

ATTO XXI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	293.5	301	<i>todo hecho pedaços</i>	bruised	bruised	<i>bruised</i>
2.	294.1		QVE es esto	whats the matter	[om.]	what's the matter
3.	294.2		alaridos	skrikes	[om.]	weepe and snobbe? and take on in such extreme and violent manner
4.	294.2		sin seso estaua adormida del	I haue lyen euer since in a dead swoun[e]	[om.]	I haue lyen euer since in a dead swound
5.	294.4		gemidos	pittifull lamentations	[om.]	pittifull lamentations
6.	294.4		bozes tã alta	lowde cryings	[om.]	loude cryings
7.	294.5		quexas	complaints	[om.]	complaints
8.	294.5		congoxa	anguish	[om.]	anguish
9.	294.7		abiuaron	reuiued	[om.]	reuiued
10.	294.8		ya	now	[om.]	now
11.	294.8		pesar alance de	griefe I haue put away	[om.]	I haue now put away the griefe
12.	294.9		saco	driues out	[om.]	driues out
13.	294.9		vn sentimiento a otro	sorrow expels sorrow	[om.]	sorrow expelleth sorrow
===	294.10		tu	[om.]	[om.]	your
14.	294.11		arrancas	tearest thou	[om.]	you teare
15.	294.12		h[i]eres	rend	[om.]	scratch, and rend
16.	294.14		si ella pena	if shee be not well	[om.]	if shee be not well
17.	294.15	302	en el pozo	is in the pit	[om.]	is in the suds
18.	294.16		no queramos	let vs not desire	[om.]	let vs now no longer desire
19.	294.17		incogitado	vnexpected	[om.]	vnexpected
20.	294.18		vayas	thou mayest goe	[om.]	may bring thee
21.	294.20		pariste*	broughtest foorth	broughtest fourth	broughtst forth
22.	294.21		supe	I haue knowen from her selfe	[om.]	I vnderstood from her selfe
23.	294.22		estenso	at large	[om.]	at large
24.	294.23		nuestra allegada postrimeria	these our latter daies now growing to an end	[om.]	these our latter daies, which are now growing to an end
25.	295.1		a	to beho[ld]	[om.]	to behold

ATTO XXI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
26.	295.2		sentir mi pena	to bewayle my misery	[om.]	to bewayle my misery
27.	295.3		que biua yo sobre ti	that I should outliue thee	that I should long live after thee	that I should out-liue thee
28.	295.4		secenta	thr[ee]sco[re]	threescore	threescore
29.	295.-5		del	of my	[om.]	of my
30.	295.5		que te aquexaua	that did hasten thy end	which did hasten thy ende	which did hasten thy end
31.	295.6		salidas	growne foorth	[om.]	growne foorth
32.	295.6		mejor gozara	it would haue better suted with you	[om.]	it would better haue suted with you
33.	295.7		ruuios cabellos	golden tresses	[om.]	golden tresses
34.	295.8		Fuertes dias me sobran para biuir	to to many are the daies that I haue yet to liue	[om.]	Too too many are the dayes that I haue yet to liue
35.	295.9		incusar	I wil[l] accus[e]	[om.]	I will accuse
36.	295.11		falte me la vida	let my life now leaue me	[om.]	Let my life now leaue mee
37.	295.13		quebrantamiento	sob[bes]	[om.]	sobbes, and in sighs
38.	295.16		todo	all alone	alone	alone
39.	295.18	303	sentir	paine	payne	paine
40.	295.18		perdeyes el sentido	cast you into a swoune [sic]	cast you into a sowne [sic]	cast you into a swound
41.	295.20		como	why	Why	why
42.	295.20		que	for	[om.]	to
43.	295.21		edifique	for whom didst thou build these	For whome didst thou builde theise	For whom didst thou build these
44.	295.23		dura	hard-hearted	[om.]	hard-hearted
45.	295.24		abrigo	a resting place	anie restinge-place	any resting place
46.	295.25		ministra	ministresse	ministresse	Ministresse
47.	295.25		mayordoma	stewardis	Stewarde	Stewardesse
48.			[om.]	vppon me	[om.]	vpon mee
49.	295.27		ondas	waues	[om.]	waues
50.	295.29		assolaste	lay wast	[om.]	lay waste
51.	296.1		dexaras me aquella florida	what ist I would not thou shouldst haue done so as thou hadst left me that young	[om.]	What is't I would not thou shouldst haue done, so as thou hadst left mee that flourishing young

ATTO XXI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
52.	296.2		tenias	thou ought [sic] oughtest to haue	[om.]	thou ought'st not to haue
53.	296.2		dieras	thou mightest haue giuen me	thou moughtest, o fortune, haue given me	Thou might'st, O fortune (fluctuant and fluent as thou art) haue giuen me
54.	296.8		muchos mucho de ti dexteron	much haue mens [sic] spoaken of thee	Much, much haue men spoken of thee	much haue men spoken of thee
55.	296.8		muchos en tus calidades metieron la mano	much written concerning thee thy deceites	much haue men written concerninge thy deceites	much haue men writ concerning thy deceits
56.	296.9		diuersas cosas por oy[r]las de ti contaron	and much haue I heard of thee my selfe	and to much now doe I feele in my selfe	and much haue I heard my selfe
57.	296.11		lo contare	am able to say somthing of thee	[om.]	is able to say something of thee
58.	296.11		quien la vêtas y compras de tu engañosa	as one who hath beene [in] the faire [a]nd haue [of]ten bought [a]nd solde with thee	[om.]	as one who haue bin in the vnfortunate fayre, and haue often bought and sold with thee
59.	296.13	304	mucho	many a time	[om.]	many a time
60.	296.13		callado	conceled	[om.]	haue silenced
61.	296.14	'secasses'	porque no me sacasses sin tiempo esta flor que este dia echaste	that thou shouldest not vntimely plucke this floure from me that this day thou hast cropt	[om.]	that thou shouldst not vntimely plucke this flowre from me, which this day thou hast cropt
62.	296.16		de	by	[om.]	by
63.	296.18		caminante	traueller	[om.]	traueller
64.	296.19		salteadores	robbers	[om.]	theeues
65.	296.20		eras	thou wast	thou	thou
66.	296.20		y eran tus hechos	and thy actions were	and thy actions were	and thy actions were
67.	296.22	'bienandanças'	de tus bonanças	there is no certainty of thy calmes	there is no certeintye in thy Calmes	there is no certainty in thy calmes
68.	296.23		espantable	fearfull	fearefull	fearefull
69.	296.24		juego de hombres que andan en corro	a dance full of changes	a game of wrestlinge and struglinge	a Dance full of changes
70.	296.25		laguna	a lake	a ditch	Fen
71.	296.25		cieno	mire	Durte	mire
72.	296.26		prado	meddow	meadowe	meddow

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XXI gl.Pl.99	Ms.	31
73.	296.26		huerto florido	a pleasant garden to looke to	a plesant garden	a pleasant garden to looke to
74.	296.26		Ceuas nos	thou baytest vs	thou castest before vs the baites	thou dost cast before vs the baytes
75.	297.1		y al mejor sabor	and when we haue swallowed them they seeming sauoury vnto vs	and when we swallowe them	and when we haue swallowed them, they seeming sauoury vnto vs
76.	297.2		anzuelo	a hoo[ke]	the hooke	the hooke
77.	297.2		que*	for	[om.]	because
78.	297.3		caçadas	ca[p]tiv[a]te[d]	[om.]	dost captiuuate
79.	297.6	305	prados*	feeldes	feilds	fields
80.	297.6		descuydados	wreretchlesly [<i>sic</i>]	wretchedly (al margine retchleslye)	retchlesly
81.	297.7		celada	ambushes	Ambushes	ambushes
82.	297.9		arreatado dexar	sudden forsaking them	[om.]	sudden forsaking of them
83.	297.11		Quiebras nos el ojo	thou dost put out our eyes	Thou thrustest out our eyes	Thou dost put out our eyes
84.	297.12		vntas nos con consuelo*	thou anoyntest the place with oyle	anoyntest our skulls with Oyle	thou anointest the place with oyle
85.	297.12		caxco	skull	skulls	head
86.	297.14		aliuio	ease	ease	ease
87.	297.18		aunque mas en mi fatigada memoria rebueluo	though I reuolue in my troubled memory	[om.]	though I reuolue in my troubled memory
88.	297.21		diziendo que su animosidad obro	bore the brunt of fortune with so undaunted a courage	bore this brunte of Fortune with so vndaunted a corage	bore this brunt of fortune with so vndaunted a courage
89.	297.22		consolasse	he did comfort	to be comforted	to be comforted
90.	297.23		no me satisfaze	yet this cannot	this cannot	yet cannot this
91.	297.23		que*	for	for	for
92.	297.26		fuerte	valiant	valiant	valiant
93.	297.26		sus	their	their	their
94.	297.27		su frente y tenerla serena	to change his countenance but to take it cheerfully	to chaunge his Countenaunce	to change countenanee [<i>sic</i>] but to take it cheerefully
95.	297.28		que las tristes albricias	that brought the sorrowfull newes of	that brought him the sad tydings	who brought him the ill tydings

ATTO XXI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
96.	297.29	306	le venia a pedir, que no recibiesse el pena, que el no sentia pesar	that he should receaue no punishment because himselfe receaued no grieffe	that he should receave no punishment, be cause him selfe had receaved no greife	that he should receiue no punishment because himselfe had receiued no grieffe
97.	297.32		podras	canst thou	canst thou	canst thou
98.	298.1		fuymos	wee haue beene	were	were
			'fuemos'			
99.	298.2		sentir	griefes	losse	griefes
100.	298.2		responda yo	I should say	I should answer	I should say
101.	298.3		que	when	when	when
102.	298.4		dixo	for he sayde	he sayde	when he said
103.	298.6		a mis	before my	before mine	before mine
104.	298.6		con la gran fatiga de amor que le aquexaua	inforced therunto through the extreame passion of her loue	in passion	inforced thereunto through the extreme passion of her loue
105.	298.9		viejo	ol[d] m[an]	[om.]	old man
106.	298.13		le	to him	he	[om.]
107.	298.16		miedos	dreads	[om.]	feares
108.	298.19		retraymiento	with-drawing chamber	[om.]	chamber, and thy withdrawing roome
109.	298.20		y la halle sola	and shall finde it solitary	[om.]	and shall find it solitary and empty
110.	298.20		de	for	[om.]	when as
111.	298.21	307	falta	want	[om.]	want
112.	298.23		fuerte animosidad	great fortitude	great fortitude	great fortitude
113.	298.25		sus	his owne	his owne	his owne
114.	298.25		echo	cast him	threwe him	threw him
115.	298.26		roban	take away	take awaye	take away
116.	298.26		es forçado de cumplir con la fama	men are inforced to vndergo such actions to get themselues fame	they give reputation	men are inforced to vndergoe such actions, for to cumply with their honour, and get themselues fame and renowne
117.	299.1		halaguero	[flat]ter[in]g	flatteringe	flattering
118.	299.2		quedar en ti	to rely vpon thee	relie vppon thee	to rely vpon thee

ATTO XXI

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
119.	299.3		pescas	thou intrappest	[om.]	thou intrap'st
120.	299.6 'regla'		regalos	cocker	[om.]	cocker
121.	299.6		caducan	decaying	[om.]	decaying
122.	299.7		que	for	[om.]	[om.]
123.	299.9		brasas	flames	flambes	flames
124.	299.9		como me soltaste	why dy [<i>sic</i>] didest thou let me escape	out of	Why didst thou let me scape
125.	299.10		huyda	flying from thee	[om.]	flying from thee
126.	299.14		tomaus	thou wouldest take	thou wouldest haue taken	thou would'st in the children haue taken
127.	299.15		se	know I	[om.]	I know
128.	299.15		hierro	the sword	[om.]	the sword
129.	299.16		lastimas	woundest	[om.]	woundest
130.	299.17	308	feo	foule	[om.]	foule
131.	299.19		te conuiene	befitteth thee	befittes thee	befitteth thee
132.	299.21		En que pararon tus	what end haue had thy	What vnfortunate endes haue	What end haue thy
133.	299.22		sus	their	[om.]	their
134.	299.24		jamás	euer	[om.]	euer
135.	299.25		despeñado	brake his necke	brake his necke	brake his necke
136.	299.26		seguirle	to immitate [<i>sic</i>] him	to imitate him	to imitate him
137.	299.27		esto todo causas	of al this thou wast the cause	of all this thou wert the cause	of all this thou wast the cause
138.	299.29		alegra tu sonido, entristece tu trato	thy voice promises pleasure but thy actions proclaime paine	Thy voice promiseth pleasure, but thy actions produce paine	Thy voyce promiseth pleasure, but thy actions proclaime paine
139.	300.1		curaste*	cared for thee	regarded thee	cared for thee
140.	300.2		traydos	led	led	ledde
141.	300.2		cata que Dios mata los que crio	but I would haue such fooles as this consider with themselues it sauoury not of a deity to destroy those that serue them	but I would haue such Fooles as theise to consider with themselues that <i>god</i> does but kill those whome he hath created, and thou killest those that doe followe thee	but I would haue such fooles as these to consider with themselues, it sauors not of a Deity, to murder or destroy those that serue and follow him

ATTO XXI
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
142.	300.5		congoxosa dança	troublesome dance	troublesome Daunce	troublesome dance
143.	300.7		concierto	reason	Reason	reason
144.	300.8		tiras a tiento	thou shootest at random	thou drawest and shootest at random	thou drawest, and shootest at random
	'tires'					
145.	300.9	309	dessabrido galardón que se saca de tu	[v]nsauory reconpence which they receaue from thy	the vnsauorie and distastfull recompence which they receave by thy	the vnsauory and distastful recompence, which they receiue by
146.	300.11		ardiente	burning	burninge	burning
147.	300.11		rayo	lightning that scorches vnto death	<i>Lightninge</i> , which scorches vnto death	lightning, which scorches vnto death
148.	300.11		que	yet	yet	yet
149.	300.12		leña	wood	stickes	sticks
150.	300.14		a penas	scarcely	[om.]	scarce
151.	300.16		como acabo amando	how by louing he came to his end	how he came to his ende	how by louing, he came to his end
152.	300.18		ypermestra	clytemnestra	<i>Hypermnestra</i>	<i>Clytemnestra</i>
153.	300.25		crio	bred	I did putt	bred
154.	300.27		no amara	I had not loued her	I had not lov'd her	I had not lou'd her
155.	300.29		despedaçada	bruised all to pieces	broken and dead	bruised euen all to pieces
156.	300.30		uiste lastima	wouldes [<i>sic</i>] thou not haue pittie of thy kinde	wouldest not thou take pittie of thy kinde	wouldst thou take pittie of thy kinde
157.	301.3		In hac lachrimarum valle	in this valley of teares	in this vale of teares	in this vale of teares